

En Memoria

El 25 de mayo de 1978, Grecia en general y los estudios clásicos y humanistas, en particular, perdieron al mundialmente conocido profesor Emérito de la Universidad de Atenas, Presidente y fundador de la Sociedad Humanística Helénica, CONSTANTINOS VOURVERIS. El profesor Vourveris fue un investigador extraordinario, y sus obras, lo mismo en griego, alemán, italiano que francés, honraron a su patria y dieron un brillante impulso a los estudios clásicos en Grecia y Europa.

Habiendo concluido sus estudios en la Universidad de Atenas, obtuvo una beca estatal para perfeccionarse en Berlín (1931-1933) y (1936-1937).

El año 1936 obtuvo su doctorado con las máximas calificaciones en la Universidad de Atenas. En Alemania tuvo por maestros a W. Jaeger, E. Norden, L. Deuner, F. Jacoby, en Filología Clásica; E. Spranger, N. Hartmann, M. Dessoir, en Filosofía; U. Wilcken, W.W. Weber, en Historia; C. Rodenwaldt, en Arqueología y W. Sombart, en Sociología.

Así adquirió una excelente preparación que, a posteriori, gracias a su entusiasmo y a su espíritu de superación constante, le permitió llegar a ser uno de los más grandes conocedores de la antigüedad clásica, uno de los humanistas más eminentes de Europa.

Desde su cátedra de Filología Clásica en la Universidad de Salónica (1940) y en su primera cátedra en la Universidad de Atenas, impartió enseñanza a varias generaciones y preparó, además, a un número considerable de excelentes filólogos que se han distinguido tanto en el país como en el extranjero, entre los cuales destacó su primer ayudante, Aristoxenos Skiadas, quien, luego de realizar estudios de postgrado, lo sucedió en la cátedra, al retirarse el profesor Vourveris después de más de 45 años de docencia y de ocupar varios cargos de alta responsabilidad e incluso el Decanato de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Atenas.

Tras una vasta labor preparatoria, y con la asistencia de varios colaboradores, fundó en 1959 la Sociedad Humanística Helénica, la que iba a contar en la realización de su obra con la ayuda económica del Estado y de distintas instituciones. Fue, asimismo, el conductor del movimiento neohumanista de postguerra. Las conferencias que dictó al respecto fueron editadas en 1946 con el título de *Educación y Humanismo*, obra que aparecía en Grecia relacionada con los principios filológicos y humanistas, examinados a la luz de los elementos de la tradición helénica y, naturalmente, de las enseñanzas de sus grandes profesores Norden, Spranger, Jacoby y, sobre todo, de su maestro predilecto, Werner Jaeger, conocido por su gigantesca obra filológica, dentro de la cual se distingue su famosa *Paideia*.

La Sociedad Humanística Helénica editó una serie de publicaciones bajo el título de *Antigüedad y problemas contemporáneos*, la que fue gratuitamente distribuida y enviada a todas las instituciones de nivel medio y alto. Otra serie exclusivamente científica con el título de *Estudios e investigaciones* (1963), dirigida siempre por el profesor Vourveris, recoge conferencias ofrecidas a lo largo y ancho del país, en las que participaron profesores universitarios y del Politécnico de Atenas. En 1963 fue fundado el Centro de Estudios Clásicos Humanistas con una triple finalidad, según su reglamento:

- a) Acrecentar el conocimiento de la herencia clásica humanista.
- b) Dar a conocer las fecundas influencias de la herencia espiritual y artística, es decir, de la viva presencia del helenismo clásico dentro del espacio histórico para la formación de la civilización europea y especialmente de la civilización postclásica, bizantina y neohelénica; y
- c) Evaluar la herencia humanista, desde el punto de vista de los problemas contemporáneos.

Sería muy largo hacer la referencia detallada de todo cuanto ha escrito el profesor Vourveris, por cuya razón mencionamos solamente algunas de sus obras:

- 1) *Los conocimientos históricos de Platón, T. I, Barbáricos*, 1938.
- 2) *Platón y Atenas (Los conocimientos históricos de Platón, T. II, Helénicas)*.
- 3) *La conciencia nacional de Platón*, 1939.
- 4) *Estado y educación, según Platón*, 1939.
- 5) *Comparaciones históricas, según Platón*, 1939.

- 6) *La filología clásica como ciencia espiritual*, cuatro ediciones: 1952, 1959, 1960, 1963.
- 7) *Problemas educacionales del pueblo trabajador (a la luz de los antiguos)*, 1962.
- 8) *Zum Begriff Der Gemeinschaft Bei Platon*, 1964.
- 9) *Humanistische Interpretation*, 1964.
- 10) *La ecumenicidad espiritual y la presencia del helenismo*, 1964.
- 11) *La conciencia helénica de Platón*, 1965.
- 12) *L'Umanesimo e la formazione classica nella Grecia Contemporanea. Scopi e Risultati della Eteria Umanistica Greca*, 1966.
- 13) Su obra maestra, *Introducción al conocimiento de la antigüedad y la filología clásica*, 1967.

Además, escribió un sinnúmero de artículos en revistas y boletines helénicos y extranjeros, participó en varios congresos internacionales y organizó otros en Grecia (Delfos y otros lugares), a uno de los cuales fueron invitados, con cargo al gobierno de Grecia, los profesores de la Universidad de Chile Juan Gómez Millas, Genaro Godoy (Q.E.P.D.), Eleazar Huerta (Q.E.P.D.) y el que escribe estas líneas, y a quienes desgraciadamente no les fue posible tener este honor de participar junto a 76 especialistas de todo el mundo. El Congreso se realizó en Delfos en septiembre de 1969.

Vourveris fue un gran maestro, íntegro en su acción humana, sincero, valiente en decir la verdad, y dotado de una simpatía muy grande; por eso que un grupo de sus ex discípulos publicó un tomo en su honor al cumplir 65 años de edad y 45 de ininterrumpida docencia e investigación. Como se dice en el prólogo de esta obra, el acuerdo se tomó en Alemania por un número reducido de sus más antiguos ex discípulos, quienes se encontraban entonces en diferentes partes de Europa. La edición se realizó el año 1964 y contiene trabajos debidos a dieciocho profesionales, además de una tabla gratulatoria inscrita por profesores de diferentes países europeos, de Estados Unidos y uno de América Latina, el autor de esta nota.

El profesor Vourveris fue también miembro y Presidente de la Asociación de los Filólogos de Grecia (1954-1956) y uno de sus "brillantes colaboradores y protector"; miembro, asimismo, del Colegio de los Filólogos de Berlín (Philologischer verein zu Berlin) y, desde 1936, de la Sociedad Papirológica Internacional y miembro correspondiente (socio extranjero) de la Academia de Palermo y de muchas otras instituciones. Además, sus trabajos se mencionan en los anuarios franceses, alemanes, etc., y fue profesor invitado, a

través del Consejo Europeo, por varias universidades donde dio conferencias e hizo clases los años 1953, 1955 y 1964.

Como dije anteriormente, sería largo escribir en forma pormenorizada acerca de la obra del ilustre maestro. Pero quiero terminar con un recuerdo especial que guardo y que siempre me emociona, porque está relacionado también con la muerte de mi inolvidable madre: fue el 10 de marzo de 1965, cuando a petición de la Escuela Filosófica dicté una conferencia sobre “Los estudios de la antigüedad clásica en América Latina”. En esa oportunidad, el profesor Vourveris me cedió sus dos horas de clase y me presentó en el salón auditorium de la Escuela Filosófica de la Universidad de Atenas, con palabras muy generosas. El tema despertó mucha curiosidad e interés y el auditorium se repletó de estudiantes, antiguos compañeros, ex profesores míos de liceo, y con la presencia de los profesores de la Escuela Filosófica de Atenas.

Vaya una vez más mi gratitud al ex discípulo de Jaeger, que llegó a ser digno, desde todo punto de vista, de su gran maestro.

En 1977 dejó de existir el eminente lingüista JORGE KURMULIS, profesor Emérito y ex Rector de la Universidad de Atenas, ex-Presidente de la Sociedad de Amigos de la Educación por 20 años, durante los cuales realizó una brillante labor en ambas instituciones.

Nacido en Creta, en 1907, cursó estudios superiores en la Universidad de Atenas, doctorándose Cum Laude en 1937. Fue uno de los distinguidos colaboradores del *Diccionario histórico de la Academia de Atenas* (1932-1949). En el período 1938-1940 estudió Lingüística Comparada en Viena y en centros superiores de Alemania. Cuando Grecia fue obligada a defender su libertad durante la 2ª Guerra Mundial, se presentó voluntariamente y participó en ella y durante la ocupación hizo circular clandestinamente un diario llamado “Heraldo”.

Kurmulis fue un gran investigador y publicó numerosos estudios de su especialidad, como ser: *La lengua oficial de la nación* (1948), *Lengua y adoración* (1948), *La fuerza civilizadora de la lengua helénica* (1950), *Cacofonía y profilaxis* (1954), *Epopeya y material épico* (1955), *El problema de la lengua en la educación nacional* (1957). Asimismo tradujo y completó el *Sintáctico* del profesor Humbert y llevó a efecto muchos otros trabajos.

Poseía el eminente catedrático un equipo de excelentes colaboradores, entre los que se distinguieron Jorge Babiniotis, quien lo sucedió en la cátedra de la Universidad de Atenas, Christos Clai-

ris, actualmente en la Sorbonne, y otros. Una de las últimas obras del inolvidable profesor, fruto también de sus colaboradores, fue el *Diccionario inverso de la lengua helénica*. Fue Rector (1963-1964) y Ministro de Educación en 1964 en el gabinete del gran político Jorge Papandreu, y contribuyó a la creación de la Universidad de Creta.

Recuerdo que, encontrándome en Atenas, tuve el honor de ser invitado a su casa, en 1958, donde un selecto número de profesores de la Universidad recibieron al inolvidable Arzobispo y Presidente de Chipre, Makarios.

Habiendo programado 30 minutos de su tiempo, Makarios se quedó hora y media conversando con nosotros, impresionándome su sencillez, su modestia y el respeto con que se dirigía a sus ex profesores de la Universidad de Atenas.

Al profesor Kurmulis lo vi por última vez el año 1976, cuando participé en dos congresos internacionales: de Estudios Neohelénicos (Salónica) y de Estudios Bizantinos (Atenas).

A raíz de la gran enfermedad que lo aquejaba, no le permitían hablar, no obstante lo cual, según me dijo, quiso verme y saber de nuestro Centro, pues ya había escrito una crítica sobre el primer número de nuestro Anuario, en el Boletín de la Sociedad de Filólogos Griegos, *Platón*, tomo 22, 1970, pp. 303-306, donde entre otras cosas, escribe, después de expresar su opinión —honrosa para nosotros: “El Centro de la Universidad de Chile y el Centro de la Universidad de Barcelona, recientemente creados, son los únicos que investigan la ciencia bizantina y neohelénica en el mundo de habla española. En Grecia, seguramente se aclamará con entusiasmo la iniciación de sus actividades”.

Kurmulis fue una eminencia lingüística que honró la cátedra del padre de esta materia, Jorge Chatzidakis. Hombre gentil, modesto, alegre, sencillo; en su conversación, aun tratándose de su especialidad, no incomodaba jamás a nadie, siempre con la sonrisa y simpatía que conquistaba inmediatamente a su interlocutor. Su sucesor, ex discípulo y ayudante, profesor J. Babiniotis, como hemos dicho, ocupa dignamente su cátedra en la Escuela Filosófica de la Universidad de Atenas y el Decanato de dicha Escuela.

El 28 de septiembre de 1976, a la edad de 72 años, falleció en Salónica el eminente lingüista NICOLÁS ANDRIOTIS, justo pocos días después del término del XV Congreso Internacional de Estudios Bizantinos, evento donde tuvo una participación destacada. Alto,

delgado, lleno de vitalidad, aunque su rostro reflejase su quebrantada salud, no pudo vencer un tercer ataque al corazón ni resistir la llegada de la muerte cuando, tras una larga reunión del directorio de la Sociedad de Estudios Macedónicos, sintióse mal, debiendo retirarse a su casa donde dejó de existir.

Fue Andriotis “una personalidad científica múltiple, un conocedor no sólo de la literatura antigua, medieval y moderna de Grecia, sino que de Europa también”. Luego de trabajar como redactor del *Diccionario histórico de la Academia*, y de cursar estudios de postgrado, fue nominado profesor de Lingüística en la Universidad de Salónica, de la que llegaría a ser rector. Por largos cuarenta y cinco años, el inolvidable maestro no cesó de investigar ni de publicar obras de amplio y variado interés, las cuales ascienden a 245 títulos, algunas de ellas reeditadas y traducidas al inglés y al alemán. Era de los investigadores que se dedicó con pasión a los fenómenos lingüísticos de la dialectología helénica, analizando los problemas relativos a los griegos de Capadocia, del Ponto Euxino y de la Grecia septentrional, y mostrando, entre otras cosas, la influencia de la lengua helénica sobre las de los demás pueblos balcánicos.

Nuestro Centro ha tenido la suerte de recibir en donación nutridas publicaciones del gran lingüista, entre ellas dos que revisten extraordinaria significación científica: el *Diccionario etimológico de la lengua griega moderna* y el *Diccionario de arcaísmos de los dialectos neohelénicos*, obra ésta editada por la Academia de Viena, hecho que lo llenaba de satisfacción y, diríamos, de orgullo.

La vida del profesor Andriotis fue de lucha continua por la ciencia. Sincero, serio, valiente en la defensa de la verdad, constituyó un luminoso ejemplo de tesón, rectitud, bondad y cortesía. Recuerdo con íntima alegría su regocijo cuando, al conocerlo en Salónica durante septiembre de 1971, le dije que se había creado nuestro Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos en un país tan lejano, expresando él su satisfacción y admiración ante la circunstancia de que fuera el único instituto de su género en toda América Latina. A partir de ese momento empezó a enviarnos todos sus estudios que no estaban agotados, trabajos que no sólo ayudan a los estudiantes para su formación, sino que, además, nos son de utilidad a nosotros, que consultamos especialmente sus dos obras básicas e indispensables en nuestras tareas.

En el próximo N.º 7 del Anuario, vamos a hacer una reseña sobre la obra del gran poeta, prosista, traductor de autores, sobre

todo franceses, y ex miembro de la Academia de Atenas, TAKIS PΑΡΑΤΖΟΝΙΣ. Además de ofrecer una imagen sobre su personalidad y su contribución extraordinaria a la literatura neohelénica, el Centro quiere expresarle su gratitud por todo cuanto él escribió y dijo acerca de nuestro esfuerzo tendiente a dar a conocer la cultura griega medieval y moderna en América Latina.

Tanto en la Academia de Atenas, como en su crítica publicada en la revista "Nea Estía", t. 97, vol. 1143/15-2-75, Papatzonis se expresó con entusiasmo a raíz de la traducción de *La noche larga* del distinguido escritor y ex Presidente de la Academia de Atenas, Petros Jaris.

También nos referiremos en esta ocasión al gran filósofo, pedagogo y hombre ejemplar, señor I. N. Theodoracópoulos, ex profesor Emérito de la Universidad de Atenas y ex Secretario General de la Academia de Atenas.

Fotios Malleros K.

In Memoriam

The death of Professor CONSTANTIN VOURVERIS, on May 25, 1978, constituted a grievous loss for the University of Athens. Founder and President of the Hellenic Humanistic Society, his investigations gave impulse to Greek classical studies.

In Germany he studied under the most outstanding masters, after which he receives his Ph. D. from the University of Athens in 1936.

He held the chair of Classical Philology at the University of Salonica, 1940. He taught for 45 years at the University of Athens, where he trained a body of excellent philologists. He was a leader in the post-war humanistic movement and the lectures he gave were edited in 1946 under the title of *Education and Humanism*. The Centre for Classical Humanistic Studies was founded in 1963.

Among the many investigations carried out by Professor Vourveris are the following:

- The historical knowledge that Plato had, Vol. I, Barbaricos, 1938.
- Vol. II, Plato and Athens.
- Plato's National Conscience, 1939.
- State and Education according to Plato, 1939.
- Historical comparison, according to Plato, 1939.
- Classical Philology as a Spiritual Science (Ed. in 1952 - 1959 - 1960 - 1963).
- Educational Problems of Workers, 1962.
- Zum Begriff der Gemeinschaft bei Platon, 1964.
- Humanistische Interpretation, 1964.
- Spiritual Ecumenism and the Presence of Hellenism, 1964.
- The Hellenic Conscience of Plato, 1965.
- L'Umanesimo e la formazione classica nella Grecia Contemporanea. Scopi e Risultati della Eteria Umanistica Greca, 1966.
- Introduction to the Knowledge of Antiquity and Classical Philology, 1967, was his masterpiece.

His former students published a volume of investigations in his honour, in 1964, in the occasion of his 65th birthday and 45th years of uninterrupted labours.

The late and most lamented Professor Constantin Vourveris, a disciple of Jaeger, was a man worthy of his great master.

The eminent Greek linguist GEORGE KURMULIS died in 1977. Born in Crete in 1907, he obtained his Ph. D. Cum Laude in 1937, after which he went on to study comparative linguistics in Viena and in Germany. He fought for Greece during the Second World War. He was one of the distinguished collaborators of the *Historical Dictionary of the Athens Academy* (1932-1939).

Among his numerous publications we find: *The Official Tongue of the Nation* (1948); *Language and Adoration* (1948); *The Civilizing Force of the Hellenic Tongue* (1950); *Cacophony and Profilaxis* (1954); *Epic and Epic Materials* (1955); *The Problem of Language in National Education* (1957).

He was also a translator. Together with distinguished collaborators he published the *Inverse Dictionary of the Greek Language*.

He was President of the University of Athens (1963-1964) and Minister of Education in 1964, contributing towards the establishment of the University of Crete.

Professor Kurmulis showed great interest in our Centre, even when he was so grievously ill that he was not allowed to speak. He once said that "The Centres at the University of Chile and the University of Barcelona, recently created, are the only ones that investigate Byzantine and Neohellenic science in the Spanish-speaking world. Greece will surely acclaim these initiatives".

Professor Kurmulis will be remembered as an eminent linguist, a gently, modest and kind man whose departure is to be deeply lamented.

NICOLAS ANDRIOTIS died at 72, only a few days after participating in the XV International Congress, Byzantine Studies. His was indeed a fruitful life. Professor of Linguistics and then President of the University of Salonica, for forty-five years this unforgettable master published more than 245 works of great and varied interest. Two of these are of extraordinary scientific interest, the *Etymological Dictionary of the Modern Greek Tongue* and his *Dic-*

tionary of Archaisms in Neo-Hellenic Dialects, this last edited by the Vienna Academy.

His life was a luminous example of positive qualities. I met him in Salonica in September, 1971, where he expressed satisfaction over the creation of our Centre. After this he sent us all his publications, which are of great utility to students and teachers.

We remember him as a man who was sincere, courageous in the defence of truth; one with a multiple scientific personality, whose contributions are of inestimable value, a luminous example.

Our next Yearbook, number 7, will include an outline of the outstanding poet, prose writer and translator TAKIS PAPATZONIS, and of the eminent philosopher and Professor I. N. Theodoracópoulos, Emeritus Professor of the University of Athens and past Secretary General of the Athens Academy.

Henry Lowick-Russell